

PROCEDURA PER LA TRASCRIZIONE IN ITALIA DI UNA SENTENZA (DIVORZIO/DISCONOSCIMENTO DI PATERNITÀ/ADOZIONE/CAMBIO DI NOME) EMESSA DA UN TRIBUNALE SVIZZERO CON SEDE NELLA CIRCOSCRIZIONE CONSOLARE DELL'AMBASCIATA D'ITALIA A BERNA.

1. Richiedere al Tribunale svizzero una copia conforme all'originale della sentenza integrale con l'indicazione della data del passato in giudicato.
2. Far apporre dalla competente Cancelleria di Stato¹ l'"**Apostille**" in lingua italiana relativa alla firma del giudice o del presidente del tribunale (i nomi dei firmatari della sentenza sono indicati nella prima pagina della sentenza, le firme sono apposte alla fine della sentenza).
3. Far tradurre l'intera documentazione **in lingua italiana**; il traduttore deve dichiarare che la traduzione è conforme all'originale, datarla e firmarla
4. Anticipare la predetta documentazione in copia (per posta/email berna.statocivile@esteri.it) alla Cancelleria Consolare per la verifica.
5. Fissare un appuntamento con l'Ufficio Stato Civile della Cancelleria Consolare per presentare personalmente la documentazione in originale, accompagnata da apposita [istanza](#) del richiedente.

ANERKENNUNG EINES IM KANTON BERN, NEUCHÂTEL ODER FREIBURG AUSGESPROCHENEN SCHEIDUNGURTEILS IN ITALIEN

Für die Überschreibung der Scheidung in Ihrer italienischen Meldegemeinde benötigen wir von Ihnen folgende Unterlagen:

1. Eine **beglaubigte Kopie des Gerichtsurteils mit Datum der Rechtskraftbescheinigung** (beim zuständigen Gericht beantragen).
2. Beglaubigung der betreffenden Unterschrift des Richters oder des Gerichtspräsidenten des Gerichtsurteils (die Namen der Unterzeichnenden befinden sich auf der ersten Seite des Urteils, deren Unterschriften hingegen auf der letzten Seite des Urteils) durch die zuständige Staatskanzlei¹ mit der **Apostille in italienischer Sprache**.
3. Ihre gesamten Scheidungsunterlagen jetzt **ins italienische übersetzen lassen**. Der Übersetzer muss bestätigen, dass die Übersetzung dem Original entspricht, sie datieren und eigenhändig unterschreiben.
4. Senden Sie uns nun eine Kopie der obengenannten Unterlagen per Post (Willadingweg 23, 3006 Bern) oder per E-Mail (berna.statocivile@esteri.it) zur Vorabprüfung zu.
5. Vereinbaren Sie einen Termin mit dem Zivilstandesamt der konsularischen Kanzlei: Die oben aufgeführten Dokumente müssen uns im Original persönlich zusammen mit einem diesbezüglichen [Antrag](#) ihrerseits als Antragssteller vorgelegt werden.

PROCEDURE POUR FAIRE ENREGISTRER UN DIVORCE PRONONCE PAR UN TRIBUNAL SUISSE DANS LA CIRCONSCRIPTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE D'ITALIE À BERNE.

1. Demander au tribunal compétent une **copie conforme du jugement devenu définitive et exécutoire** (Jugement de divorce et pas Extrait de divorce).
2. Faire légaliser le document par la Chancellerie d'État Cantonale avec «**Apostille**» relative à la signature du juge ou du président du tribunal (les noms des signataires du jugement sont indiqués sur la première page du jugement, les signatures sont apposées à la fine du jugement).
3. Faire traduire toute la documentation de divorce en italien. Le traducteur² doit dater, signer et déclarer que la traduction est conforme à l'originale.
4. Envoyer préalablement tous les documents en copie, pour vérification, à la Chancellerie Consulaire (berna.statocivile@esteri.it).
5. Présenter, sur rendez-vous, les originaux des documents et la relative [demande](#) au Bureau d'Etat Civil de la Chancellerie Consulaire de l'Ambassade d'Italie à Berne.

AMBASCIATA D'ITALIA BERNA
CANCELLERIA CONSOLARE
Willadingweg 23-3006 Berna
email: berna.statocivile@esteri.it
tel.: 031-390 10 21

¹ (Berna: [Staatskanzlei](#) - Postgasse 68 - 3000 Bern - tel. 031/633 75 11 / Neuchâtel: "Chancellerie d'Etat" Le Château Rue de la Collégiale 12 2000 Neuchtel 032 889 40 03 / Friburgo [Chancellerie d'Etat](#) Rue des Chanoines 17 1701 Fribourg 026 305 10 45)

² NB traduttrice giurata nel Cantone di Neuchâtel: signora Cinzia Napolitano Burkhard, Chemin des Villarets 61 - 2036 Cormondrèche Tel: 032.730 43 25 - courriel: cnapolitano@bluewin.ch



Ambasciata d'Italia Berna Cancelleria consolare

La Cancelleria Consolare non è responsabile per i servizi resi dai professionisti sotto elencati i quali svolgono la loro attività in maniera autonoma e senza alcun rapporto di lavoro con il Consolato stesso. L'utenza è invitata a verificare direttamente con i traduttori tariffe e condizioni

TRADUTTORI DI RIFERIMENTO PER LA LINGUA TEDESCA E PER LA LINGUA FRANCESE

INLINGUA BERNA - Antonio Salerno Waisenhausplatz 28 3011 Bern	Tel 031 313 15 15 Fax 031 311 02 40 Direttore: Dr. Antonio Salerno Traduzioni in italiano, inglese, francese, tedesco, spagnolo, specializzato in linguaggio giuridico e medico. Mail: a.salerno@inlingua-bern.ch Mail segretaria (per prendere contatti): m.balogh@inlingua-bern.ch
BERGMANN TEAM SPRACHEN - Dirce Bergmann Bahnhofplatz 9 2502 Biel	Tel. Uff. 032 323 22 66 Mobile +41 79 959 47 25 sekretariat@bergmann-team.ch
CICCOZZI Gianlorenzo Hohlenweg 19 2503 Biel/Bienne	Confederazione Svizzera, Capo italiano (Servizi linguistici), Dipartimento DDPS Organizzazione UFSP Tel Uff. +41 58 46 76282 Fax +41 58 46 76478
SPATARO Helga Elisabethenstrasse 3 3014 Bern	Mobile: +41 76 306 40 61 Mail: helgaspataro@hispeed.ch
GEB TRADUZIONI G.E. Bertagna Chutzenweg 25 3076 Worb	Tel +41 31 832 13 17 Fax +41 31 832 13 18 Mobile +41 79 440 99 00 Mail: info@gebtraduzioni.ch
DI BUCCHIANICO Soraya - BIENNE	Traduzioni documenti divorzi in francese, italiano, tedesco Tel 076 390 34 60 Mail: dbsoraya@hotmail.com
APOSTROPH BERN AG Amthausgasse 18 3011 Bern	Tel 031 660 40 40/42 Mail: bern@apostrophgroup.ch

ULTERIORI NOMINATIVI SONO DISPONIBILI SUL SITO DELL'ASTII
(Associazione Svizzera dei Traduttori, Terminologi e Interpreti)
<http://www.astti.ch/it>

TRADUTTORE UFFICIALE NEL CANTONE NEUCHATEL

Idioma Servizi Linguistici SAGL Cinzia Napolitano Burkhard Chemin des Villarets 61 2036 Cormondrèche	Tel: 032.730 43 55 Mail: cnb@idioma-trad.ch
---	--